

VISITA DE LA CIUDAD DE DRESDE DE LA MANO DEL POETA JAIME SILES Y DE UN CICERÓN CIRCUNSTANCIADO: A.D.A. (“TE INVITO HOY A UN VIAJE”)

ÁNGEL DÍAZ ARENAS

Resumen: El presente trabajo rinde homenaje a Jaime Siles y evoca varios momentos de la amistad que el autor de este ensayo tiene con el reconocido poeta español contemporáneo. Resume y comenta brevemente los volúmenes poéticos de Jaime Siles y presta un especial interés a su último poemario *Horas Extra* que incluye el poema que trata la ciudad alemana, Dresde.

Palabras clave: poesía contemporánea, Jaime Siles, Dresde, crítica literaria, viaje

Abstract: The present work pays homage to Jaime Siles and evokes several moments of the friendship that the author of this essay has with the recognized contemporary Spanish poet. He summarizes and briefly comments on the poetic volumes of Jaime Siles and pays particular attention to his latest poetry book *Extra Hours* which includes the poem that treats the German city, Dresden.

Keywords: contemporary poetry, Jaime Siles, Dresden, literary criticism, travel

Presentación

En nuestro último y tercer libro del año 2014 sobre Jaime Siles, *Más allá de los signos*¹, los otros dos precedentes son *-Comentario semiótico a nueve poemas de Jaime Siles*² y *Evolución poética de Jaime Siles. Introducción al análisis poetológico*³-, hemos mostrado de algún modo el progresivo crecer y madurar del devenir humano y poético de Jaime Siles⁴ y su obra. Solo que en el

¹ Ángel DÍAZ ARENAS, «*Más allá de los signos*»: *Homenaje a Jaime Siles (Claves de aproximación a la vida y obra del poeta*, Vigo, Editorial Academia del Hispanismo, 2014. Prólogo de Jesús G. Maestro, “Universalidad de la poesía de Jaime Siles”, 11-19. Aprovechamos la ocasión para agradecer al Profesor de la Universidad de Vigo y Director de dicha editorial, Sr. Jesús G. Maestro, no solamente el haberme prologado este libro, sino sugerido e incluso realizado la publicación del mismo. Gracias.

² Ángel DÍAZ ARENAS, *Comentario semiótico a nueve poemas de Jaime Siles*, Barcelona, Promociones y Publicaciones Universitarias, 1991.

³ Ángel DÍAZ ARENAS, *Evolución poética de Jaime Siles. Introducción al análisis poetológico*, Kassel, Edition Reichenberger, 2000.

⁴ Recordemos que Jaime Siles Ruiz (Valencia, 1951) es un reconocido filólogo de Clásicas, políglota, poeta, crítico literario, traductor y catedrático universitario español, aspecto hasta 2014 sobre el que aconsejamos consultar el capítulo 2 de nuestro libro mencionado. «*Más allá ...*», op.cit., 39-53, apartado en el que presentamos: 2.1. Vida (39), 2.2. Obra (42), 2.2.1. Obra ensayística y científica (42), 2.2.2. Obra artística y creativa (43), 2.3. Estética (45) y 2.4. Galardones (49).

Visita de la ciudad de dresde de la mano del poeta Jaime Siles
y de un cicerón circunstanciado: A.D.A. (“Te invito hoy a un viaje”)

momento de estar terminando la preparación del texto dicho supimos de la aparición del último poemario hasta aquel o hasta el momento presente de este poeta, *Horas Extra*, lo que nos invitó a escribir a Jaime –informándole que no lográbamos dar con el libro-, quien por correo del 26. 05. 2014 nos comunicó textualmente: “[...] He pedido un ejemplar para hacértelo llegar a la dirección postal que me digas: tenemos obras en la Facultad y ello ha motivado un cambio de despacho, debido a lo cual tengo todos mis libros y papeles en cajas hasta enero-febrero de 2015.”

El tiempo pasó y fue a mediados de junio de dicho año que pude comunicarle:

Querido Jaime:

Cuando esta mañana hacia los 11 estaba sentado en mi biblioteca-despacho vino mi esposa, Birgit, con un voluminoso sobre y supe rápidamente que “Nunca es tarde si la dicha es buena” y di razón a Candide quien dice: “Tout est pour le mieux dans le meilleur des mondes possibles.”⁵ Cuatro libros y todos dedicados con esmero, pulcritud y amistad. GRACIAS.

Estos cuatro libros son los siguientes y los citamos por anualidad (del más anciano al más reciente) y nos permitimos sumar las palabras de las dedicatorias:

1) El primero de éstos se titula *Bajo nombres distintos*⁶ (2000) y sus palabras manuscritas me dicen: “Para Ángel Díaz Arenas agradeciéndole una vez más su amistad y la

⁵ Léase *Cándido, o el optimismo* (título original en francés: *Candide, ou l'Optimisme*) que es un cuento filosófico publicado en 1759 por Voltaire.

⁶ Jaime SILES, *Bajo nombres distintos*, Salamanca, Editorial C.E.L.Y.A, 2000. Aprovechamos la ocasión de hablar de *Bajo nombres distintos* para recordar la gran amistad que le unió a Vicente Aleixandre, quien no sólo le ofreció su amistad, sino que incluso predijo su gran futuro como hombre y poeta y a quien Jaime dedica su “Vicente Aleixandre: Retrato”, in: *Poesía 1969-1990*, Madrid, Colección Visor de Poesía, 1992, 228. Sobre esta relación léase algo de lo escrito y recitado en “El universo poético de Jaime Siles”, in: *EL BLOG DE POÉTICA 2.0*, [23 de diciembre de 2015], algunas de cuyas frases informan: “Marc Granell aún recuerda el día en que Jaime Siles le llamó por teléfono para leerle el último poema que acababa de escribir. Entonces ambos eran jóvenes poetas cuya amistad se había forjado en las aulas, con Granell como alumno y Siles, no mucho más mayor, como profesor. Compartían sus inquietudes en interminables conversaciones telefónicas, tan frecuentes que, según Granell, sus padres ya empezaban a albergar ‘dudas’ sobre la naturaleza de su relación. El poema que Siles le leyó (y le dedicó al publicarlo en 1969) era *Tragedia de los caballos locos*. Como reconocería años después el propio Siles durante una conferencia en la Fundación Juan March, se trataba de un texto “muy de aquellos años, de mucha influencia del cine. Eso se ve en la disposición del verso, muy largo, cortado en planos de significación. Es un poema de amor en el que se mezcla la tradición clásica de Ovidio y de Virgilio con un tono que podríamos llamar expresionista. Aunque se publicó en un librito de 200 ejemplares y que sólo tenía tres poemas, para mucha parte de la crítica es lo mejor que yo he

científica atención que me presta. Un gran abrazo. Jaime. 2015.” Éste es un librito de tapas amarradas, delicadamente editado, posee solamente 11 poemas, llevando uno (el sexto) manuscrito: “Música de agua”, pero precediéndole uno (el quinto) grandioso “La Tierra de la Noche”⁷, cuya textualidad ofrecemos:

La noche te escribe,
te transcribe,
te inventa.

Así,
sobre el papel,

lienzo tan sólo
tiempo
papel donde la noche
abriera sólo
la tierra de su efigie,
la figura,
el cuerpo del que brotan
los invisibles signos.

La
Tierra de la Noche,
la *Terra della Notte*,⁸
terracota o destino
o escritura que inventa
lo distante de ti,
lo más allá de ti:
alfabeto nocturno de la nada.

hecho”. Vicente Aleixandre, con quien había iniciado ese mismo año una relación epistolar, saludó de esta manera el debut de Siles: “Amanece un espíritu vivo y ya acierta a comunicarse. Amanece una voz”. Poco tiempo después, en una de sus cartas le calificó de *benjamín* de los novísimos: “Eres el benjamín de la novísima poesía y yo hago votos y manifiesto mis esperanzas de verte subir en esa difícil y hermosa ascensión del poeta, que es su vida toda. Y que por tu verdad incondicional y tu entrega tú te mereces.” <http://www.poetica2puntocero.com/el-universo-poetico-de-jaime-siles/>
⁷ Jaime SILES, “La Tierra de la Noche”, in: *Música de agua*, Madrid, Colección Visor de Poesía, 1983, 66 y también in: *Poesía 1969-1990*, op.cit., 168.

⁸ Perteneciendo meta e intertextualmente “la *Terra della Notte*” al verso 12 (calco perfecto) «La *terra della notte*» (la letra cursiva es nuestra)- del poema “Ti Svelerà” (1931) que es uno de Giuseppe Ungaretti (1888–1970) y pertenece a *La Fine di Crono*; éste se encuentra incluido en el apartado titulado “Sentimiento del Tempo”. Véase Giuseppe UNGARETTI, “Ti Svelerà”, in: *Vita d'un uomo*, Milano, 1971, 127.

Visita de la ciudad de dresde de la mano del poeta Jaime Siles
y de un cicerón circunstanciado: A.D.A. (“Te invito hoy a un viaje”)

Sin que olvidemos mostrar su “Música de agua”⁹, poema inicial de su apartado titulado asimismo “Música de agua” y que lleva una dedicatoria que dice: “...wartend des Wassers, das sie noch einaml erhole aus den begonnenen Tod...”¹⁰ R. M. Rilke, “Música de agua” que cuenta:

El espacio
-debajo del espacio-
es la forma del agua
en Chantilly.¹¹

No tú, ni tu memoria.
Sólo el nombre
que tu lenguaje escribe
en tu silencio:

un idioma de agua
más allá de los signos.

Poema que termina con un “más allá de los signos” que representa la parte primera e inicial del título que lleva, con una coletilla, nuestro libro de 2014: *Más allá de los signos: Homenaje a Jaime Siles*. Una “Música de agua” de la que encontraremos reminiscencias poéticas y visuales-pictóricas¹²- en “Otoño en Madison”; veamos: “es la forma del agua/en Chantilly”, un “Otoño en Madison”¹³, cuya textualidad dice¹⁴:

⁹ J. SILES, “Música de agua”, in: *Música de agua*, op. cit., 23.

¹⁰ Estos versos corresponden al 4-5 del “Sonette an Orpheus VII”, in: *literaturwelt.com* de Rainer Maria Rilke, soneto cuya textualidad alemana íntegra dice: “Blumen, ihr schließlich den ordnenden Händen verwandte,/(Händen der Mädchen von einst und jetzt),/die auf dem Gartentisch oft von Kante zu Kante/lagen, ermattet und sanft verletzt,/wartend des Wassers, das sie noch einmal erhole/aus dem begonnenen Tod -, und nun/wieder erhobene zwischen die strömenden Pole/führender Finger, die wohlzutun/mehr noch vermögen, als ihr ahntet, ihr leichten,/ wenn ihr euch wiederfandet im Krug,/langsam erkühlend und Warmes der Mädchen, wie Beichten,/von euch gebend, wie trübe ermüdende Sünden,/die das Gepflücktsein beging, als Bezug/wieder zu ihnen, die sich euch blühend verbünden.”

http://www.literaturwelt.com/werke/rilke/sonette_an_orpheus.html#1,7

¹¹ Chantilly es una comuna francesa, situada en el departamento de Oise en la región de Picardía.

¹² Claude LE BIGOT, “*Ut pictura poesis* o el tercero pictórico silesiano”, in: *Desvelo del lenguaje*, Madrid, Biblioteca Nueva, 2014, 351-380. Las primeras palabras de este escrito dicen: “Dos poemarios recientes de Jaime Siles, *Colección de tapices* y *Desnudos y acuarelas*, llaman explícitamente la atención del lector sobre el diálogo interartístico entre poesía y pintura.”

¹³ Jaime SILES, *Otoño en Madison*, Málaga, Grafiper de Málaga, 1991. En la última portada de esta separata consta: “De Otoño en Madison, poemas inéditos de Jaime Siles, se terminó de tirar el último pliego el día 10 de diciembre de 1991. Lo compuso e imprimió a mano Rafael Alcalá en las

I

En el lago Mendota¹⁵ fluye, flota
una nube de roja cabellera.
La lava de las hojas, mensajera,
en el agua dibuja su derrota.

La ceniza del cielo en cada nota
del teclado del suelo reverbera
de cobre a zinc, de crin a cremallera
en largos grises gritos de gaviota.

Oigo crujir las jarcias¹⁶ y las velas¹⁷
y cada foque¹⁸ se me desenfoca.
Y veo dos figuras paralelas
al paladar sonoro de mi boca:
parecen dos distintas acuarelas
el mismo lago y la misma roca.

prensas de Grafiper de Málaga. La edición consta de 100 ejemplares numerados. LAVS, AL – ANDALVS”. Debajo va escrito con lápiz: “48/100”. En la primera página de esta separata única, hecha con gran belleza y esmero sobre un sólido papel marrón, consta manuscrito: “Para Angel con un abrazo de Jaime Siles, 92”. Éste está presente en las páginas 21-22 de *Pasos en la nieve* (Barcelona, Tusquets Editores, 2004) y nuevamente en las páginas 329-330 de *Cenotafio* e insistimos en aconsejar al interesado leer la nota 59 (329).

¹⁴ Madison es una ciudad ubicada en el condado de Dane y capital estatal del estado estadounidense de Wisconsin.

¹⁵ El lago Monona es uno de drenaje de agua dulce en el condado de Dane, Wisconsin rodeado en tres lados por la ciudad de Madison (Wisconsin) y en el lado del sur por la ciudad de Monona, Wisconsin. El nombre Monona es una palabra chippewa y se cree que pueda significar hermoso, aunque el lago fue nombrado originalmente por Winnebago el Tchee-ho-bo-kee-xa-te-la o el lago Teepee.

¹⁶ “Aparejos y cabos de un buque”, Real Academia Española, *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Editorial Espasa-Calpe, 1992. En lo sucesivo: D. R. A.

¹⁷ “Conjunto o unión de paños o piezas de lona o lienzo fuerte, que, cortados de diversos modos y cosidos, se amarran a las vergas para recibir el viento que impele la nave” (D. R. A.).

¹⁸ “Nombre común a todas las velas triangulares que se orientan y amuran sobre el bauprés; se aplica por antonomasia a la mayor y principal de ellas, que es la que se enverga en un nervio que baja desde la encapilladura de velacho a la cabeza del batallón de aquel nombre” (D. R. A.).

Visita de la ciudad de Dresde de la mano del poeta Jaime Siles
y de un cicerón circunstanciado: A.D.A. (“Te invito hoy a un viaje”)

II

Ralentizada, la retina choca
con el fulgor de todas las teselas¹⁹
resbaladas del iris en estelas
del rielante²⁰ ritmo de la roca.

Las quillas, velas, y las velas, broca²¹,
abren al brío de sus dos espuelas
en el lino del lienzo de sus telas
un lento limo²² que la luz disloca.

Humedece la tarde sus metales
con un pincel de crin y nube rota.
Disuelve el sol en cobre sus corales
en la gama de gemas²³ de una gota.
Y la vidriera de sus catedrales
es un sonido que en el agua flota.²⁴

Poema que consta de dos sonetos aunados y como tal de 28 versos endecasílabos de rima consonante, siendo su distribución textual e individual dos cuartetos y un sexteto clausurador. Correspondiendo éste a una línea poética de Jaime Siles que tiende a ser documento itinerario e itinerante de sus diversos viajes y ausentarse por “distintos parajes, paisajes y viajes”.²⁵ Sin embargo, conviene añadir que representa ser una obra de gran belleza y calidad estéticas. Solamente, como pista descodificadora, se aconseja al lector imaginarse un velero real y en movimiento reflejado en las aguas en las que reposa y por las que se desliza y navega: la realidad y su espejismo y sombra (dualidad invertida); veamos ese

¹⁹ “Cada una de las piezas cúbicas de mármol, piedra, barro cocido o cualquiera otra materia con que los antiguos formaban los pavimentos de mosaico” (D. R. A.).

²⁰ “Brillar con luz trémula” (D. R. A.).

²¹ “Barrena de boca cónica que se usa con las máquinas de taladrar” (D. R. A.).

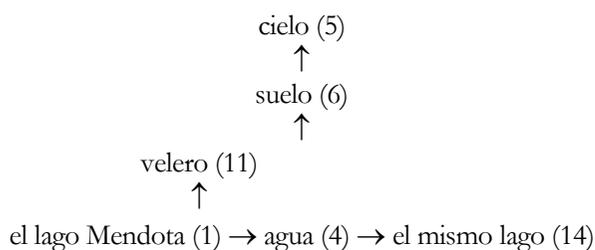
²² “Lodo o légamo” (D. R. A.).

²³ “Nombre genérico de las piedras preciosas, y más principalmente de las denominadas orientales” (D. R. A.).

²⁴ Su análisis detallado puede leerse in: *Evolución poética...* op. cit., 341-359 ; in: *«Más allá...* op. cit., 113-119.

²⁵ Jaime SILES, *Carta a Luisa Chen*, (St. Gallen, 30.11.1992). En este escrito Jaime Siles le exponía su estética escritural y artística: “Mi religiosidad -si la hay- es lingüística: mi Dios es el idioma; y mi religión, la lengua”. Luisa Chen fue estudiante nuestra de Filología Hispánica en la Universidad Fujen de Taipei (Taiwan); ella realizó (bajo nuestra dirección) una tesina sobre la obra de dicho poeta que se titula: *La obra de Jaime Siles según la poetología*, Taipei, Universidad Fujen, 1993. Es de pensar que éste haya sido el primer escrito crítico y estudio sobre la obra de este poeta en oriente y particularmente china.

verso 19, “Las quillas, velas, y las velas, broca”. O bien, las aliteraciones «b» (las cursivas son nuestras): «lento» → «lmo» → «la» → «dis/loca» (22); o «g»: «gama» → «gemas» → «gota», etc. En este poema, como en el resto de su producción, sigue imperando su formalización. Esto quiere decir que su elemento base de actividad continúa siendo el artificio. Rasgo que si antes radicaba al nivel del acto coautor que se le exigía al lector-receptor para hacer del texto el texto-textuado y terminado, es decir, descodificarlo, ahora su actividad (ya que éste recibe un poema completamente terminado -como veremos al tratar su “Bajo la luz del Norte”²⁶.) es mucho más la de inventariar sus rasgos más relevantes y acordarles un sentido y estatuto completamente materiales y físicos (visual), como ocurre con la estructura principal y base del primer soneto (primera parte real) del poema mismo:



En estos rasgos se observa que el poeta parte de un lugar común (el lago Mendota) que divide en cuatro planos, 1) agua (líquido) → 2) velero (agua-tierra) → 3) suelo (tierra – materia) → 4) cielo (etéreo), para terminar este primer soneto con la misma imagen con que empieza: “el mismo lago y la misma roca” (14), pero estando entre el agua y el cielo el velero y el suelo que representan la materia que une y hermana ambos elementos. Si utilizamos la terminología de Andre Gide quien escribió sobre el tema en su *Journal*, podemos decir con él y repitiendo sus palabras: “J’aime assez qu’en une œuvre d’art on retrouve ainsi transposé, à l’échelle des personnages, le sujet même de cette œuvre par comparaison avec ce procédé du blason qui consiste, dans le premier, à mettre le second en abyme.”²⁷

De este modo tenemos el poema y su espejismo, lo que quiere decir cabalmente que no hay solamente mensaje textual, sino y sobre todo visual: el texto y su imagen plástica reflejada en la superficie del lago Mendota “Y veo dos figuras paralelas[...] el mismo lago y la misma roca”.

²⁶ Jaime SILES, “Bajo la luz del Norte”, in: *Horas Extra*, León, Universidad de León y Editorial Everest, 2011, 48-50.

²⁷ André GIDE, “Le blason en abyme”, in: *Journal (1889-1939)*, Volume 1, Paris, Éditions Gallimard, 1948, 44. Véase también al respecto nuestro libro titulado *La aventura de una lectura en «El otoño del patriarca» de Gabriel García Márquez*- Tomo I: *Textos Intertextualizados* y Tomo II: *Música Intertextualizada*, Kassel, Edition Reichenberger, 1992.

Visita de la ciudad de dresde de la mano del poeta Jaime Siles
y de un cicerón circunstanciado: A.D.A. (“Te invito hoy a un viaje”)

2) El segundo libro enviado se llama *Desde un fracaso escribo*²⁸ (2006), libro que Jaime me dedica con escuetas palabras tal vez de sugerencia e invitación: “Para Ángel Díaz Arenas esta edición de un poeta casi desconocido²⁹ al que hay que rescatar. Un fuerte abrazo. Jaime Siles. 2015.” Un José Luis Tejada, poeta gaditano (El Puerto de Santa María), de cuyo libro presentamos un breve poema que se titula “Tiempo”³⁰, breve texto que refleja la brevedad del tiempo y de la vida:

Tiemblo
Cuando pienso
En lo que «no es» el Tiempo...

Que el momento no existe prisionero
Entre el Antes y el Luego...

Que cuando digo: «ahora», estoy mintiendo
Porque ese «ahora» ya se ha muerto...

¡Que un día dejaremos todo esto
sin llevarnos siquiera ni el recuerdo!

Es evidente que un poema de esta índole metafísica en el que se habla de “el Tiempo”, de “el Antes” y de “el Luego” sin olvidar el punto central presenteizante -el “ahora”- que no podía pasarle desapercibido a Jaime Siles, autor de poemas existenciales como (entre otros) “Interiores”³¹ y el mensaje que emite el pareado de la estrofa III (vs. 7-8):

¡Qué profundo interior éste del aire,
cuyas formas modulan su no ser!

²⁸ José Luis TEJADA, (1927-1988), *Desde un fracaso escribo. Antología poética*, (Barcelona, 2006). Edición e introducción (“La supuesta inclasificabilidad de la poesía de José Luis Tejada”) de Jaime Siles. Fundación José Manuel Lara. El interesado podrá leer informaciones sobre el autor en la solapa primera del libro.

²⁹ “poeta casi desconocido”, pero no tanto. José Luis Tejada Peluffo (1927-1988) fue un poeta español de la Generación del 50. Sus obras: *Para andar conmigo* (1962), *Hoy por hoy* (1966), *El cadáver del alba* (1968), *Prosa Española* (1977), *Rafael Alberti, entre la tradición y la vanguardia* (1977), *Del río de mi olvido* (1978), *Poemía* (1985), *Aprendiz de amante* (1986), *Así canta nuestra tierra por sevillanas* (grabación de 1986), *Marinero en tierra, de Rafael Alberti* (Estudio de su primera edición, 1987), *Cuidemos este son* (póstuma, 1997) y *Lagar fecundo* (póstuma, 2001).

³⁰ J. Luis TEJADA, “Tiempo”, in: *Desde un fracaso escribo...*, op.cit., 104.

³¹ Jaime SILES, “Interiores”, in: *Poesía (1969-1980)*, Madrid, Colección Visor de Poesía, 1982, 94-95., ocupando el lugar 35, pero el 36 en *Poesía 1969-1990*. Lo hemos estudiado y analizado in: *Comentario semiótico...*, op. cit., 93-104.; in: *Evolución poética...*, op. cit., 195-21.; in: *«Más allá...*, op.cit., 58-60.

o bien “Parábola de este mismo lugar”³², poemas en los que se trata el tema del Ser (*Sein*) y el Dejar de ser (*Nicht-Sein*³³), es decir, el tránsito temporal humano, partiendo de “el Antes” → pasando por “el Ahora” → para llegar “al Luego”: → “el Final”. Leamos como ejemplo el sexteto de la estrofa X (versos 19-26) y final de “Parábola de este mismo lugar”:

Informan la materia
de este mismo lugar
donde el que es ya era
y el que será ya ha sido
porque son la materia
de este mismo lugar.

Sin olvidar mencionar un poema grandioso (que ya conocemos), “La Tierra de la Noche”³⁴, cuya estrofa final III (vs. 14-20) y última niega incluso la palabra.

3) El tercero se llama, *Propileo*³⁵ (2007), y su dedicatoria dice con su pulcra y clara caligrafía habitual silesiana: “A Ángel Díaz Arenas esta publicación rara que deseo tenga. Un muy gran abrazo. Jaime. 2015.” Conviene señalar que éste es un librito antológico delicadamente hecho que posee 23 poemas, cuyo título proviene del poema “Propileo” que figura en la página 19 del poemario; y ya que estamos hablando de este soneto lo presentamos textualmente (como ejemplo y modelo) en base a su presencia inicial en *Columnae*³⁶:

A ti, idioma de agua derrotado,
a ti, río de tinta detenido,
a ti, signo del signo más borrado,
a ti, lápiz del texto más temido.

³² Jaime SILES, “Parábola de este mismo lugar”, in: *Poesía (1969-1980)*, op.cit., 100.; este poema ocupa en este poemario el lugar 37, hallándose asimismo *Poesía 1969-1990*, op.cit., 108-109. Lo hemos analizado in: *Comentario semiótico...*, op.cit., 47-57.; in: *Evolución poética...*, op.cit., 213-230.; in: *«Más allá...»*, op.cit., 60-63.

³³ Recordemos que este tipo de terminología le pertenece al filósofo y pensador alemán, Martin Heidegger (1889-1976), expuesta en su libro *Sein und Zeit* (1927): *Ser y tiempo*. Su edición primera y original: “Sein und Zeit” (separata), in: *Jahrbuch für Philosophie und Phänomenologische Forschung*, Volumen VIII, Freiburg im Breisgau, Max Niemeyer Verlag 1927, 438.

³⁴ Poema sobre el que hemos publicado cuatro trabajos: “La Tierra de la Noche de Jaime Siles”, in: *Construcción y Deconstrucción en El amor en los tiempos del cólera de Gabriel García Márquez y otros estudios de literatura hispana*, Bonn, Romanistischer Verlag Jakob Hillen, 1987, 225-245.; in: *Comentario semiótico...*, op.cit., 19-46.; in: *Evolución poética ...*, op.cit., 251-285.; in: *«Más allá...»*, op.cit., 66-75.

³⁵ Jaime SILES, “Propileo”, in: *Propileo*, Córdoba, Publicaciones Obra Social y Cultural, 2007, 19.

³⁶ Jaime SILES, “Propileo”, in: *Columnae*, Madrid, Colección Visor de Poesía, 1987, 44.

Visita de la ciudad de dresde de la mano del poeta Jaime Siles
y de un cicerón circunstanciado: A.D.A. (“Te invito hoy a un viaje”)

a tí, voz de lo siempre más negado,
a tí, lento silencio perseguido,
a tí, este paisaje convocado,
a tí, este edificio sugerido,

a tí, estas columnas levantadas,
a tí, los arquivoltas³⁷ reflexivos,
a tí, las arquivoltas³⁸ consagradas,

a tí, los arbotantes³⁹ disyuntivos,
a tí, mar de las sílabas contadas,
esta suma de sones sucesivos.⁴⁰

4) Siendo el cuarto sus *Horas Extra*⁴¹, libro que me dedica con las siguientes palabras: “Para Ángel Díaz Arenas este libro de difícil acceso y localización con la amistad y el reconocimiento de Jaime. 2015.” Poemario que mereció el premio de la Universidad de León, galardón concedido por sus *Horas muertas*, lo que ocurrió el 24 de febrero de 2011. Los medios de información comunican al respecto: “El conocido poeta valenciano Jaime Siles Ruíz, que en la actualidad preside la Sociedad Española de Estudios Clásicos, se ha alzado con el premio de la primera edición del certamen de poesía Universidad de León (*ULE*), tal y como ha explicado el Rector, José Ángel Hermida, que ha dado a conocer la decisión adoptada por el jurado en su reunión de ayer. Para la Universidad de León, apuntó el Rector, es un auténtico honor que Jaime Siles, que incluso fue profesor en nuestras aulas, inaugure la relación de galardonados.” Hermida ha destacado también el importante apoyo de la Editorial Everest, que además de la edición de la obra, colaborará de forma decisiva en su difusión y distribución. El jurado, presidido por M^a Victoria Seco, Vicerrectora de Campus de la ULE, ha estado integrado por los poetas Antonio Colinas y Adolfo Alonso Ares, los catedráticos José Enrique Martínez y José María Balcells, y Jesús Celis Sánchez, Director del Instituto Leonés de Cultura, que ha participado en representación de la Editorial Everest. Ha actuado como secretario el Director del Publicaciones de la ULE, Maurilio Pérez, que se ha mostrado satisfecho por la cantidad y calidad de las obras que han concurrido a esta primera convocatoria. En total, comentó, “han sido más

³⁷ “Parte inferior del entablamento, la cual descansa inmediatamente sobre el capitel de la columna” (D. R. A.).

³⁸ “Conjunto de molduras que decoran un arco en su paramento exterior vertical, acompañando a la curva en toda su extensión y terminando en las impostas” (D. R. A.).

³⁹ “Arco por tranquil que se apoya por su extremo inferior en un botarel, y por el superior contrarresta el empuje de algún arco o bóveda” (D. R. A.).

⁴⁰ Soneto que hemos analizado in: *Comentario semiótico...*, op.cit., 135-148.; in: *Evolución poética ...*, op. cit., 287-303.; in: *«Más allá...*, op. cit., 79-82.

⁴¹ Jaime SILES, *Horas Extra*, op.cit.

de cincuenta las obras presentadas, de las que posteriormente se realizó una selección de ocho”. La decisión final fue adoptada por unanimidad, y sin apenas discusión. El Primer Premio Universidad de León de Poesía está dotado con 6.000 euros y la publicación de una primera edición de 500 ejemplares numerados.⁴²

Sobre la concesión de este premio comunica, a su vez, Europa Press: “El poemario *Horas Muertas*, del conocido escritor valenciano Jaime Siles Ruiz, que en la actualidad preside la Sociedad Española de Estudios Clásicos, ha obtenido el premio de la primera edición del certamen de poesía Universidad de León (ULE), dotado con 6.000 euros y la publicación de una primera edición de 500 ejemplares numerados.”⁴³

1. *Horas Extra* (2011)

La nota editorial anunciadora de este poemario y su tema y que figura reproducida o glosada en la solapa última del libro dice: “*Horas extra* alude en su título a una dualidad: la de la poesía, entendida como un vivir más y más intensamente la existencia; y también a un hecho concreto personal: el accidente de tráfico sufrido por su autor en diciembre de 1997, después del cual todo el tiempo recibido es interpretado como un regalo, como un don. El lector encontrará aquí un Siles igual, pero distinto: un Siles más lírico que intelectual, que ha dejado atrás la concepción orgánica del libro simbolista y la ha sustituido por otra, en la que la estructura no viene dada por el orden y simetría de sus partes sino por la concatenación de los poemas en y desde su más íntima unidad.” Tema trágico sobre el que nos comunica el mismo poeta por e-mail del 26.05.2014: “Querido Ángel: gracias por tus letras que me alegran sobremanera. “*Horas extra*” es el resultado -y así lo expresa su título- de los años posteriores al 28 de diciembre de 1997, día en el que mi familia y yo sufrimos un gravísimo accidente de tráfico que, por fortuna, no tuvo consecuencias físicas. El coche fue declarado siniestro total, después de haber dado varias vueltas de campana y rodado más de doscientos metros por la autopista A-7. El tiempo por vivir que nos ha sido dado después de aquello lo hemos considerado tanto mi familia como yo un regalo: a ello alude el título *Horas extra*. [...] Imagino que estás muy bien de salud y lo celebro. Recibe un muy fuerte abrazo de tu amigo y lector Jaime.”

Poemario sobre el que escribe e informa el *Diario de León*: “La Universidad leonesa y la editorial Everest presentan hoy, a las 11.30 horas en la sala Gordón Ordás del pabellón El Albéitar, el libro *Horas extra*, la obra ganadora del primer Premio de Poesía Universidad de León, del valenciano Jaime Siles. Una hora después, el autor firmará ejemplares de su libro en la carpa de firmas de la Feria del Libro leonesa, en la plaza de San Marcelo. El libro, publicado por la editorial Everest de forma simultánea en formato papel y en formato

⁴² “El poeta Jaime Siles, Primer Premio Poesía de la Universidad de León”, in: *Universidad de León*, (León, 24.02.2011). <https://www.unileon.es/noticias/el-poeta-jaime-siles-primer-premio-poesia-de-la-universidad-de-leon>

⁴³ *Europa Press*, (24.02.2011). Es evidente que el título no son *Horas Muertas* (aunque muy bien habría podido ser el caso), sino *Horas Extra*.

Visita de la ciudad de dresde de la mano del poeta Jaime Siles
y de un cicerón circunstanciado: A.D.A. (“Te invito hoy a un viaje”)

digital, inicia una nueva colección de poesía que tiene como objetivo reunir poemarios de gran calidad y publicar cada año la obra ganadora del premio. Su publicación en formato digital permite, además, su salida a la venta de forma paralela e inmediata en todos los países de habla hispana, algo que nunca se había llevado a cabo antes con una obra de estas características, tal y como informan desde la Universidad leonesa y desde Everest. El acto de presentación contará, además de con la presencia del autor premiado, con la vicerrectora María Victoria Seco, el director de Relaciones Institucionales de Everest, Miguel López, el catedrático Maurilio Pérez y el poeta Adolfo Alonso Ares, quien oficiará como conductor del acto de personalización y autenticación por parte del autor de una edición numerada y limitada de 150 ejemplares de la obra premiada. Los ejemplares de esta edición especial limitada y numerada se entregarán a los asistentes de la Cena Literaria organizada por la Universidad y Everest para el día 9 de junio en el Hostal de San Marcos.”⁴⁴

Y la ficha de presentación comercial dice: “*Horas Extra*”, Jaime Siles invita al lector a encontrarse con las horas que nos regala la vida y nos muestran cómo somos. En ese prelude del fin acecha la pregunta ¿quién soy?, la duda sobre la identidad del individuo. Jaime Siles lo describe con unos versos hermosos, “Somos copos de nieve⁴⁵/ sobre su frente lisa/ y bailamos al son/ que nos marca la vida... Pero un viento remueve/ las palabras no dichas/ y en su fondo resurge/ otra vida vivida.⁴⁶ Y con esta sencillez tan compleja va escribiendo versos que acercan al lector a escucharse y reencontrarse”. Diciendo, como apertura, los dos primeros cuartetos de su “Solo a dos voces”⁴⁷:

En cada cosa hay,
oculto, un pentagrama
que acude a tu memoria
cada vez que lo llamas
y pone en movimiento
las llanuras del alma
y te salva del mundo
porque anula la nada.⁴⁸

⁴⁴ “Jaime Siles firma ejemplares de su poemario *Horas extra*”, in: *Diario de León.es*, (León, 04/ 05/2011).

⁴⁵ Recordemos sus *Pasos en la nieve* del 2004.

⁴⁶ Versos que corresponden a la estrofa XXXIII de “Grisallas y Sanguinas” (33-40), poema 9 del *Horas Extra* que posee 41 cuartetos y un cantidad versal de 164 versos.

⁴⁷ Jaime SILES, “Solo a dos voces”, in: *Horas Extra*, op.cit., 9-12.

⁴⁸ Este “nada” es muy frecuente en la producción silesiana que de este modo comulga, recuerda y rinde homenaje de algún modo con el mensaje y contexto del verso 14 y último del “Soneto 228” del cordobés Luis de Góngora (1561-1627): “en tierra, en humo, en polvo, en sombra, en nada.” Véase a Luis de GONGORA Y ARGOTE, “Soneto 228 (1582)”, in: *Obras Completas*. Recopilación, prólogo y notas de Juan Millé y Giménez, Madrid, Ediciones Aguilar, 1972, 447.

1.1. Texto y contexto

Horas Extra es un librito delicado y diseñado con gran belleza. Sus portadas son de azul claro-marino, llevando en su parte central dos líneas claras. El texto se compone de una extensión de 55 páginas, correspondiendo las 4 primeras a los datos editoriales, llevando en la 5 el título con mayúsculas -HORAS EXTRA-, en la 7 va una dedicatoria que dice, “*En estrany i en estranay contrada* Jordi de Sant Jordi”⁴⁹, siguiendo a continuación (págs. 9-52) los 14 poemas que lo componen.

Representando estas *Horas Extra* el final (como poemario original y autónomo) de su obra editada hasta el presente, septiembre de 2015.⁵⁰ Curiosamente en Wikipedia hablan como último texto de *Pasos en la nieve* (2004) y no de *Horas Extra*, texto final hasta aquel momento sobre el que Jaime Siles nos sugiere de hacer (e-mail del 22.03.2015): “[...] me encantaría que pudieras escribir sobre *Horas...* -en concreto, sobre el poema que compuse en Dresde cuando fui invitado de honor de los hispanistas alemanes a su Tagung y que sé tú comprenderás muy bien. Recibe un muy fuerte abrazo, Jaime.”

Poema que se titula “Bajo la luz del Norte”⁵¹ y que leemos a continuación, pero recordando que Jaime Siles ya ha escrito precedentemente otros poemas que hablan de lugares, paisaje y viajes como el mismo escribe en su “Prólogo”⁵² a *El Gliptodonte*⁵³ (1987):

Te invito hoy a un viaje,
Navegación, abordaje
Al mundo de la emoción.

Recordemos que ya tenía y tiene poemas e incluso libros⁵⁴ en esta línea itinerante y viajera como este algo ocasional y circunstanciado “Santander”⁵⁵, presente en sus *Pasos en la nieve* (2004):

⁴⁹ San Jorge es el santo patrón de Cataluña.

⁵⁰ Aparte de su obra antológica: *Cántico de disolución* (1973-2011). *Poemas escogidos*, Madrid, Verbum, 2015, cuya nota de presentación informa: “*Cántico de disolución* (1973-2011) recoge textos de todos los libros de poesía de Jaime Siles, desde *Génesis de la luz* (1969) hasta *Horas Extra* (2011), incidiendo en la profunda continuidad de esta escritura, no del todo aparente en sus últimas colecciones. A lo largo de más de cien poemas, *Cántico de disolución* compone un continuo, sin divisiones temáticas, de títulos o épocas, que brinda una perspectiva equilibrada para una obra cambiante y plena de diversos registros.”

⁵¹ Jaime SILES, “Bajo la luz del Norte”, in: *Horas Extra*, op.cit., 48-50.

⁵² Jaime SILES, “Prólogo: Gliptodonte”, in: *Poesía 1969-1990*, op. cit., 255.

⁵³ Jaime SILES, *El Gliptodonte*, Madrid, Editorial Espasa-Calpe, 1987. Presente asimismo en *Poesía 1969-1990*, op.cit., 253-269, palabra de título que significa: “Mamífero fósil parecido a una tortuga de gran tamaño” (D. R. A.), hallándose también en las páginas 243-269 de *Cenotafio*. Sobre el tema véase nuestra presentación: “El Gliptodonte (1987)”, in: *Más allá ...*, op.cit., 83-86.

⁵⁴ Citemos, como ejemplo y recuerdo, su libro *Viena*, Barcelona, Editorial Destino, 1987, testimonio de sus años transcurridos y vividos en dicha capital única.

Visita de la ciudad de dresde de la mano del poeta Jaime Siles
y de un cicerón circunstanciado: A.D.A. (“Te invito hoy a un viaje”)

La elegancia es
lo primero que se ve:
los paraguas, las traineras
y el puerto de Santander.

Un verde de azul naranja
y un mar que choca con él.
Y una roca en que la espuma
se deshace en lenta miel.

Y una arena que se estira
como si fuera una piel.
Y pinos de luces negras
y un agua que es de papel.

⁵⁵ Jaime SILES, “Santander”, in: *Pasos en la nieve*, op.cit., 29-30. Aprovechamos la ocasión para recordar y mostrar la fotografía que figura en la portada del libro de Françoise MORCILLO, *Jaime Siles: Un poète espagnol «Classique contemporain»*, Paris, L’Harmattan, 2002, cuya autoría le pertenece a Vicent Bosch (contraportada). Ésta representa al poeta, en mangas de camisa azul, que posa en las rocas-camino subida hacia el Palacio de la Magdalena (sede de la UIMP de Santander) fronterizas a la costa en dirección al Sardinero. Estudiosa que tuvo la amabilidad de enviarme este libro con la siguiente dedicatoria: “Espero que este libro sea de su agrado y que pueda usted, a su vez, dar a conocer este trabajo.” Gracias y aquí lo hago por segunda vez. Señalamos que lo relavante de este escrito no radica únicamente en el análisis contextualizado que la autora hace de la poesía de Jaime Siles, sino también en la traducción al idioma francés de los poemas, estrofas o fragmentos que muestra, lo que siempre es de agradecer y una ampliación del campo de investigación. Es también autora de “El doble sucederse: de los «actos de grafiar» a los «actos de hablar»”, in: *Desvelo del lenguaje*, op. cit, 327-349. Informando el resumen de este último libro: “Jaime Siles es uno de los poetas españoles más importantes y reconocidos, a nivel nacional como internacional. Su mundo poético y su lenguaje son aquí objeto de estudio. Este amplio estudio profundiza en las claves de toda su trayectoria poética, su obra se perfila como mediadora entre lo real y lo simbólico y a tal finalidad responde con su coherente evolución y sus continuas innovaciones.” Monografía en la que contribuimos con nuestro artículo ”Más allá de los signos: Homenaje a Jaime Siles y Réquiem por Jorge Semprún”, in: *Desvelo del lenguaje*, op.cit., 435-450, texto del que estamos orgullosos no solo por su valor intrínseco, sino por preceder a la “Coda Final: Apunte sobre Jaime” (453-454) del filólogo, poeta, traductor, ensayista, columnista, crítico, editor literario, investigador español e incluso académico de número de la Real Academia de la Historia Luis Alberto de Cuenca y Prado. Conviene resaltar la Presentación que de este libro hace Sergio Arlandis (University of Pennsylvania) bajo el título “Temblar entre dos ecos: acercarse a la poesía de Jaime Siles”, (11-26). Le agradecemos la presentación que hace de nuestro escrito en la página 25. Gracias.

Todo eso y esta tarde
a la que no volveré.
Todo eso y esta lluvia
que tiene perfil de pez.

Y este olor a bruma pura
donde todo es otra vez
lo mismo que ha sido antes
y lo que será después.

Todo eso y yo que muero.
Todo eso: Santander.⁵⁶

Unos *Pasos en la nieve* que tiene una extensión de 176 páginas, consta de IX apartados y posee un total de 49 poemas, sobre los que escribe, a su vez, José Luis García Martín en sus *Pasos en la nieve*: “Pocas cosas no intenta Siles en este nutrido volumen. Hay poemas viajeros que culminan con una rotunda «Oda a Germania» («Canto la pesadez de lo macizo / y la ascensión a Dios de lo ligero»⁵⁷), un puñado de haikus y delicadas chinerías («Hay en el agua nubes / y hojas de cilantro. / Y como en los veranos / de mi infancia / el aire huele a hollín»⁵⁸), evocaciones de la niñez (la sección «Raíces en la nieve»⁵⁹), desolación interior («no me siento bien conmigo / ni con nada ni con nadie»⁶⁰), retratos de amigos y maestros, musicalidad y disonancias.”⁶¹

⁵⁶ Un “Santander” que presentamos en *«Más allá ...*, op. cit., 125-126.

⁵⁷ Idem, 33-34, vs. 19-20.

⁵⁸ “Bempo” (37), vs. 1-5.

⁵⁹ Esta sección no existe, pero sí “Raíces en el aire” (61-90).

⁶⁰ Estos dos versos son los 4-5 del poema titulado “Momentos bajos” (93-94) y es el primero del apartado VI titulado “Navegaciones y naufragios” (91-112). Insistimos en hacer abuso de este detallismo, pero es que muy a menudo la crítica genial, particularmente española, funciona de este modo. Se dicen cosas en el aire sin ninguno tipo de referencialidad e incluso se confunde el título de un apartado que no dice “Raíces en la nieve”, sino (repetimos) “Raíces en el aire”. Estos detalles razonan el que conviene que siga habiendo y existiendo una crítica académica y otra que no lo es.

⁶¹ José Luis GARCÍA MARTÍN, “Pasos en la nieve”, in: *C~El Cultural*, Madrid, 10 de junio de 2004, <http://www.elcultural.com/revista/letras/Pasos-en-la-nieve/9726>. Aprovechamos ahora que escribimos sobre este texto para señalar que nos parece que el Jaime Siles que vivió en La Laguna y Tenerife escriba tan pocas líneas sobre este lugar radiante de luz, vida y contrastes; véase esa Oratava.

Visita de la ciudad de dresde de la mano del poeta Jaime Siles
y de un cicerón circunstanciado: A.D.A. (“Te invito hoy a un viaje”)

Es evidente que estos *Pasos* denuncian el paso de la vida propia (el tiempo⁶²) del poeta que mira hacia atrás y observa que las “Raíces en la nieve”, es decir, la niñez ya se ha ido (derretida) para siempre, lo mismo que una gran parte de su vida, ya que su edad en el 2004 eran 53 años. Veamos las líneas 45-48 (70) de su “Niñez” (69-71):

Niñez, niñez,
cómo te siento:
lejana y próxima.
Próxima y lejana.

Y leamos los versos 9-12 (tercer cuarteto) de “Colegio de Santa Ana (Valencia)” (73-75):

Todo lo que yo fui
es un silencio blanco
donde suenan, perdidos
entre la luz, los pájaros.

Algo de este paso del tiempo lo confiesa el mismo poeta en las líneas 1-6 (111) de su “En otra Salamanca” (111-112):

COMO la página de un libro
movidada por el viento ante los ojos
pasó el fantasma de nuestra juventud
y su realidad, que es lo que evoco
y que me lleva a un tiempo que soy yo,
que era yo, que he sido yo...

Véase ese avanzar del presente hacia el pasado: soy → era → he sido. Véanse en esta misma línea los versos 1-4 (125) de “Antonio Espina en el Café Lyon...” (125-129):

LLEVO una vida oscura yo que la tuve clara
y veo que la muerte se cierne sobre mí.
No me amenaza: únicamente llega
y la siento posarse en los cristales,...

⁶² Sobre éste aconsejamos consultar un escrito hecho con mucho lujo y buena presentación de Idoli CASTRO, “La experiencia del tiempo en *Himnos Tardíos*, de Jaime Siles”, in: *La Mancha. Espacio de literatura en español*, 43, Lyon, marzo de 2011, Université Lumière Lyon 2.
<https://dialnet.unirioja.es/descarg-a/articulo/3809048.pdf>.

Recordemos nuevamente el *Ser y Tiempo* (*Sein und Zeit*) de Martin Heidegger y el *Ser y la Nada* (*L'Être et le néant*) de Jean-Paul Sartre; y sin abandonar el suelo ibérico leamos “nuestras vidas son los ríos”⁶³ -veamos esos “LLEVO una vida oscura yo que la tuve clara / y veo que la muerte se cierne sobre mí” y unidos a estos su “y piensa que la vida es un río”⁶⁴- o bien aquello de “pasar haciendo caminos, / caminos sobre la mar”⁶⁵ como denuncia y confiesa “Variación barroca sobre un tema de Lucrecio”⁶⁶:

I

1

En una noche nos hacemos viejos
y, al despertar al mundo, la mañana
en la luz del cristal de la ventana
nos clava, como insultos, sus reflejos.

2

Los ojos en el agua son espejos
de la memoria llena de gris grana
y la palabra, para siempre cana,
nos deja sus acentos circunflejos.

3

En el lavabo de las horas lavo
el hollín de los días. Las semanas
dejan cal en el cuerpo; ladeada,
las sombras de los años; ignorada,
la inteligencia de las cosas vanas:
el grifo, el jabón, este lavabo.

II

4

El grifo, el jabón, este lavabo
adelantan la ciencia soberana
del existir: mirar por la ventana,
ver cuántas cosas cada día lavo.

⁶³ Jorge MANRIQUE, “[Coplas] de Don Jorge Manrique por la muerte de su padre”, in: *Poesía*, Madrid, Cátedra, 1984, 148-166 (“Estrofa III, vs. 25-26”, 148).

⁶⁴ Véase la línea 16 de “Hacia la flor perpetua” (47-50) de *Actos de habla*. Barcelona, Random House Mondadori, 2011.

⁶⁵ Antonio MACHADO, “Proverbios y Cantares (CXXXVI)”, in: *Poesías Completas*, Madrid, Editorial Espasa-Calpe, 1982, 218-229. Tengamos en cuenta que a Jaime Siles no le era completamente desconocida, como ejemplo (para seguir o negar), la poesía de Machado; recordemos el “Mi infancia son...” (“Retrato” -XCVII, v. 1, 136-137) del último y el comienzo de “Biografía” (*Poesía 1969-1980* v. 1, 27): “Mi ayer son algas de pasión...”.

⁶⁶ Jaime SILES, “Variación barroca sobre un tema de Lucrecio”, in: *Semáforos, Semáforos*, Madrid, Colección Visor de Poesía, 1990, 48-49.

Visita de la ciudad de dresde de la mano del poeta Jaime Siles
y de un cicerón circunstanciado: A.D.A. (“Te invito hoy a un viaje”)

5

Un resplandor de rayas, rojos lagos,
una copa, un libro, una mañana
de otro rostro mirando en la ventana
el mismo gris de sus contornos vagos

6

me hacen saber que acentos circunflejos,
auroras grises de los días, granas
sombas inmovilizan los espejos;
que somos el rumor de los reflejos
de las horas, los días, las semanas
y que [en]una noche nos hacemos viejos.

Esta “Variación” consta de 28 versos y se compone de dos (I y II) sonetos aglomerados y sumados (Arlandis habla acertadamente de “engarzados”), exactamente lo mismo que “Otoño en Madison” como ya dicho y sabemos. Cada uno de éstos se compone de 2 cuartetos y 1 sexteto (2 tercetos unificados). Sus versos riman perfectamente, predominando las rimas llanas en “jos” y en “ana”, y cada uno de ellos es endecasílabo. Su construcción y elaboración son muy esmeradas, aparte del verso 28 –en el que tal vez debería ir (marcado nuestro con cursivas) un “[en] una noche” (en concordancia con el primer verso), rompiendo la medida endecasílabo. Veamos que la parte central la representan los versos repetidos 14 y 15, “El grifo, el jabón, este lavabo”, que forman una especie de reflejo, un desdoblamiento (“une mise en abyme”) del poema en dos; exactamente como el velero reflejado en las aguas del lago, “el mismo lago y la misma roca” (v. 14), de “Otoño en Madison”. No olvidemos en este contexto el verso elíptico 19 (r-r-r: re-ra-ro: cursivas): “Un *resplandor* de *rayas*, *rojos lagos*”. Siendo a partir de ambos versos, 14 → 1 / 15 → 28, que puede leerse el poema. Véase el paralelismo y sincronía de las palabras: “viejos” (1-28), “reflejos” (4-26), “mañana” (2-20), “ventana” (3-17-21), “espejos” (5-25), “horas” (9-27), “días” (10-24-27), “semanas” (10-27), “grana/s” (6-24), etc. Sin olvidar mencionar el paralelismo de “acentos circunflejos” (8 y 23) que recuerdan de algún modo el ya conocido “Semáforos, Semáforos”. Y sobre todo el paso del tiempo que se denuncia en él. Veamos esa “mañana” (2-20) y esa “noche” (1-28) que muestran el nacer (empezar: aurora) y envejecer (terminar: crepúsculo), a los que conviene sumar esas “auroras grises” (24) y esos “días granas” (24); y los pasos y transcurso y correr del tiempo paulatino que separa y auna ambas partes del día, pero también de la vida: “horas” (9-27) → “días” (10-24-27) → “semanas” (10-27) → “años” (12). Representado “el lavabo de las horas” (9) ese paso del tiempo de la vida y el poeta dice “lavo” (9-18) en la doble acepción de vivir y escribir (transcurso del tiempo) en “este lavabo” (14-15). Yendo todo esto ligado a un “yo” implícito (9-18) y reflexivo, “me” (23), al que conviene sumar esos cuatro “nos” (1-4-8-28) y ese implícito “nosotros somos” (26) que denuncian y señalan al autor del poema: Jaime Siles en su vivencialidad y existencialidad. Pero también a la sociedad aunada.

Y cerramos esta presentación triádica de lugares, vida y escritos viajeros con la presentación de sus “Jazmines de Florencia”⁶⁷, poema que le va dedicado a José Luis Rey.⁶⁸

El jazmín es la nieve de Florencia
y su perfume, la escala musical
por la que ascienden las hojas
y las flores de su voz
que vive sólo en la región del aire
y la recorre como un río su cauce
y este olor a tiempo es su caudal.
¿Qué es lo que fluye por este olor aéreo,
verde y blanco de siglos
que han ido tatuando
de visión y de olfato
esta ocre pared que ahora miro
como si un espejo de pronto la borrara
y el espacio del tiempo
volviera a concentrarse
no tanto en ella como en su percepción,
en lo que en ella he visto
y nunca más veré:
este brote de luna vegetal
en la breve bisagra de los siglos
mientras la noche que con ella avanza
va borrando las invisibles huellas
dejadas en el aire
por la muerte de quien,

⁶⁷ Jaime SILES, “Jazmines de Florencia”, in: *Actos de habla*, op. cit., 37-38. Poemario que Jaime me dedicó con suma atención y su bella caligrafía negra en el amarronado papel de su página virgen inicial: “Estos *Actos de habla* son para Ángel Díaz Arenas, un día antes de cumplir mis sesenta años, y en la Viena que nos vió a ambos en el dichoso tiempo de la juventud. Con el reconocimiento y el afecto de Jaime Siles. 2011”. Gracias Jaime. Dedicatoria que redactó en la ciudad de Viena exactamente el viernes 15 de abril de 2011 en que nos encontramos en dicha capital para festejar su cumpleaños con una ponencia-recital en el Instituto Cervantes de la capital vienesa, acto que se celebró el sábado 16 de abril de 2011. Sus palabras escritas, “la Viena que nos vió a ambos en el dichoso tiempo de la juventud”, aluden exactamente a otro sábado muy pretérito, 2 de marzo de 1985, en el que acudí a dicha ciudad y en la que me recibió el Director de aquel entonces del Instituto Español de Cultura, Jaime Siles, para hablar ni nada más ni nada menos que de la “Autoría del Autor y de la Lectoría del Lector en el poema «Retrato» de Antonio Machado”.

⁶⁸ José Luis Rey es un poeta, traductor y ensayista español.

Visita de la ciudad de Dresde de la mano del poeta Jaime Siles
y de un cicerón circunstanciado: A.D.A. (“Te invito hoy a un viaje”)

acaso sin saberlo,
ve por última vez este jazmín?
Ya casi es verano,
pero nieva en Florencia:
vamos nevando todos sobre ella
como nieva también sobre nosotros,
todavía en el aire,
la espuma ya licuada de Florencia
reducida de pronto en la memoria
a ser eterna presencia de un jazmín
sobre el que nieva
únicamente la sensación del tiempo
con el cortejo fúnebre de notas
que todavía siguen exhalando
la blanquidulce verticalidad de su color.

Este poema consta de 39 versos seguidos y no posee ninguna distribución de estrofa, formando un bloque, como es o era la tendencia última de Jaime.⁶⁹ Ahora bien, el verso 8, “¿Qué es lo que fluye por este olor aéreo”, se abre con interrogación, pero ésta no tiene cierre como debería corresponderle, lo que sí ocurre en la versión informatizada, verso 26, “ve por última vez este jazmín? ”, de la edición digital existente de “Poesía en la Residencia: 11 Poemas de Jaime Siles leídos el 12 de enero de 2010 en la Residencia de Estudiantes.”⁷⁰

⁶⁹ Veamos, como modelo de esta forma de poetizar, su “Retrato de ausentes”, in: *Actos de habla*, op. cit., 27-34, poema cuya extensión son 181 líneas-versales continuadas, abarcando 7 caras y 8 líneas finales de la octava, obra en la que se hace ya balance de una vida muy pasada y más vivida que por vivir y que se encamina hacia el final de su existencia, “aquel tiempo pasado hecho presente ahora” (39, pág. 28) o bien, “Tal vez lo que ahora pienso” (42): la muerte. Véase su detallado análisis en *«Más allá...»*, op. cit., 132-148.

⁷⁰ Jaime SILES, “Poesía en la Residencia: 11 Poemas de Jaime Siles leídos el 12 de enero de 2010 en la Residencia de Estudiantes”, in: *Consejo Superior de Investigaciones Científicas*, (Madrid, 12 de enero de 2010). http://cedros.residencia.csic.es/docactos/5166/Programa_de_mano.

1.2. “Bajo la luz del Norte”

Es un poema que habla, presenta y rememora una ciudad⁷¹ precisa alemana, Dresde⁷², estudio de dicho poema que conviene iniciarlo presentando algo de la misma, lo que hacemos basándonos en el breve, pero sustancioso artículo de Tomás Natiello, cuyo título denuncia ya, “Dresde, con la magia de la historia”⁷³, y dice: „En Europa, las ciudades más importantes son dueñas de una historia más extensa y rica que la de los propios países que las contienen. En ese listado debería aparecer más seguido el nombre de Dresde (o si se prefiere, el original en alemán, Dresden). Ubicada a orillas del Río Elba, cerca de la República Checa, Dresde es la capital de la Sajonia. Si bien nació a fines del siglo XII, la gloria de la ciudad comenzó a cimentarse en el siglo XVI, cuando Sajonia se convirtió en uno de los estados protestantes más importantes del Sacro Imperio Romano Germánico. Pero fue tiempo después, hacia fines del siglo XVII, cuando alcanzó su máximo esplendor, bajo la tutela del príncipe Federico Augusto I «el Fuerte».”⁷⁴

⁷¹ Tema de la ciudad sobre el que tal vez podría consultarse el escrito de Idoli CASTRO, “La «ciudad» dans la poésie de Jaime Siles: au croisement des civilisations”, in: *Cahiers d'études romanes*, 19, Aix-Marseille, 2008, 41-58, cuya presentación aclara (existe también versión castellana): “*Semáforos, semáforos* est souvent considéré, dans l'œuvre silésienne, comme le recueil de la ville. Cet avènement de la thématique urbaine coïncide en outre avec une voix qui s'approprie et habite un espace poématique nourri de culture occidentale. Toutefois, le mot «ciudad» apparaît dès les premiers recueils, dans l'annonce d'une «ciudad venidera» du poème «Retablo de la muerte de nuestro Señor Jesucristo» (Alegoría), fondée sur les ruines de l'antique Ougarit d'Orient. A partir du recueil *Himnos tardíos*, «une voix-dans-le-temps» se fait entendre. Désormais confrontée à cette entité temporelle insaisissable, la voix se questionne et appréhende ainsi un rapport au monde et à la cité renouvelé. Ce questionnement nous mène jusqu'au dernier recueil *Pasos en la nieve*, empreint de civilisation d'Extrême-Orient: les poèmes aux titres évocateurs se détournent alors des traditionnels paysages urbains pour nous offrir le spectacle de villes-paysages.”

⁷² Leamos sobre esta dualidad ciudad-poesía a Pedro GARCÍA CUETO, “El lenguaje poético, realidad y ficción en la obra de Jaime Siles”, in: *El coloquio de los perros*, (12/14/2014). <http://elcoloiquidelosperros.weebly.com/artiacuteculos/el-lenguaje-poetico-realidad-y-ficcion-en-la-obra-de-jaime-siles>

⁷³ Tomás NATIELLO, “Dresde, con la magia de la historia”, in: *El Cronista*, 12.06.2015. <http://www.cronista.com/3dias/Dresde-con-la-magia-de-la-historia-20150612-0001.html>
Escrito breve sobre Dresde y sus monumentos importantes que conviene consultar, porque en su brevedad es sumamente informativo.

⁷⁴ Augusto II “el Fuerte” (August II “*der Starke*”, también conocido como Federico Augusto I: Kurfürst Friedrich August, 1670-1733) fue elector de Sajonia (1694-1733) y rey de Polonia (1697-1733). El nombrado “Rey Sol” de Sajonia fundó la actual Florencia del Elba a principios del siglo XVIII, el príncipe elector, con gran sentido artístico, hizo de Dresde una metrópoli del arte de rango europeo. Magníficas edificaciones barrocas dentro y en los alrededores de la ciudad son todavía testimonios de ello. Véanse sus Pillnitz Palace und Park y Zwinger Palace,

Visita de la ciudad de dresde de la mano del poeta Jaime Siles
y de un cicerón circunstanciado: A.D.A. (“Te invito hoy a un viaje”)

1.2.1. Mensaje del poema

Este “Bajo la luz del Norte” se inicia con un verso ajeno que es como una dedicatoria y cita contextualizadoras:

Only in darkness is thy shadow clear

Hart Crane

Permitiéndonos recordar que Harold Hart Crane fue un poeta estadounidense, nacido en Garrettsville (1899-1932). De producción relativamente escasa debido a su temprana muerte, es, sin embargo, considerado uno de los poetas anglosajones más influyentes del siglo XX. En su estilo no buscaba una comprensión fácil (de hecho, se le reprocha más bien lo contrario), empleando en ocasiones un lenguaje arcaico y excesivamente tradicional. Entre 1918 y 1925 su estilo adquirió madurez en medio de una serie de tormentosos problemas económicos y emocionales. Es en la primera parte de los años 20 cuando publica en revistas literarias pequeñas, pero bien consideradas, y esto conduce a su primera antología, *White buildings* (1926), que reforzó estos primeros pasos. Esta obra incluye algunos de sus mejores poemas, como “For the marriage of Faustus and Helen”, y una secuencia de poemas eróticos (*Voyages*), inspirada por el amor de Crane por un marino mercante danés, Emil Opffer. Pasó el invierno de 1925-26 en una colonia de artistas en Patterson (N.Y.), donde comenzó a escribir su obra cumbre, *The Bridge*, que terminó en 1929 y publicó en 1930. Las críticas sin embargo a esta obra fueron muy pobres, y la sensación de fracaso subsiguiente fue la que condujo a Crane a la bebida y a toda la espiral de decadencia posterior. Durante su estancia en México trató fútilmente de realizar un poema sobre la conquista. Un año después de su muerte fueron publicados sus *Collected Poems* (1933). Su obra se reduce, entonces, a cinco libros: *White Buildings* (1926), *The Bridge* (1930), *The Complete Poems and Selected Letters and Prose* (1966), *O My Land, My Friends: The Selected Letters of Hart Crane* (1997) y *At Melville's Tomb* (1926).

Cita de Jaime Siles que es un calco e intertexto perfectos del verso 38 y segundo del cuarteto de la estrofa X del poema “The Bridge: To Brooklyn Bridge”⁷⁵ del poeta estadounidense presentado (las cursivas nos pertenecen):

Under thy shadow by the piers I waited
Only in darkness is thy shadow clear.
The City's fiery parcels all undone,
Already snow submerges an iron year ...

monumentos que presentaremos.

⁷⁵ Hart CRANE, “The Bridge: To Brooklyn Bridge”, poema que posee 48 versos y consta de XII estrofas, in: *The Complete Poems of Hart Crane*, New York, Liveright Publishing Corporation, 1986.

Diciendo su correspondiente versión castellana de Ghost Writer: “El Puente: Al Puente de Brooklin”⁷⁶:

o la sombra de tus pilares esperé;
o en la oscuridad tu sombra es clara.
iluminados bloques urbanos se han borrado,
la nieve sepulta todo un año de hierro...

Escritor y traductor Ghost Writer que añade: “El puente, de Hart Crane (1899-1932), constituye el último gran intento, en la literatura norteamericana, de construir el mito de la *Tierra Prometida*⁷⁷, esa Nueva Jerusalén en la que los hombres gozarían de las beatitudes del Cielo, augurada por Emerson⁷⁸ y Thoreau.⁷⁹ Es un mito moderno, que

⁷⁶ Véase a Ghost WRITER, “El Puente: Al Puente de Brooklin”, in: *La Bohemia*, 18.06.2014. <http://labohemia4.blogspot.hu/2014/06/poesia-al-puente-de-brooklyn-el-puente.html> Autor que informa honestamente sobre su actividad: “«La Bohemia» es un blog digital de vida libre y poco organizada, lejos de ajustarse a las convenciones sociales. Un túnel para mundos mágicos, donde las formas no están reglamentadas. Visión diversa que intenta mirar la vida a través del prisma que tamiza mi existencia. Desde este espacio pienso rescatar fragmentos de ideas, pensamientos y visiones en un intento de encontrar respuestas a inquietudes introspectivas. Siempre será atractivo dilucidar de la particularidad del ejercicio artístico las premisas que permitan la articulación de dicho hacer. Ello autoriza una contemplación comprensiva que sea capaz de arraigarse en el objeto de arte y no sólo en una teoría avalada en el afán de comprobarse a sí misma. Así se facilita una aproximación al goce estético con una visión fecunda en sugerencias que no se ve relegada a la aceptación de nociones que «debiesen» ser demostradas.”

⁷⁷ Recordemos *Writing the Western Landscape* de John Muir (1838-1914), quien fue un prolífico naturalista. Escribió más de 300 artículos y 10 libros, donde narró sus viajes y exploraciones. Estas publicaciones le proporcionaron una importante tribuna para exponer y defender su filosofía sobre la naturaleza, la vida salvaje y la preservación de los grandes espacios, consiguiendo un notable impacto en la sociedad de su época. Fue el fundador del *Sierra Club* el primer grupo conservacionista de la Historia en 1892, libro que redactó conjuntamente con la escritora y poeta americana Mary Hunter Austin (1868-1934).

⁷⁸ Ralph Waldo Emerson (1803–1882) fue un escritor, filósofo y poeta estadounidense. Líder del movimiento del trascendentalismo a principios del siglo XIX, sus enseñanzas contribuyeron al desarrollo del movimiento del *Nuevo Pensamiento*, a mediados del siglo XIX.

⁷⁹ Henry David Thoreau (1817-1862) fue un escritor, poeta y filósofo estadounidense, de tendencia trascendentalista y origen puritano, autor de *Walden* y *La desobediencia civil*. Fue agrimensor, naturalista, conferenciante y fabricante de lápices y uno de los padres fundadores de la literatura estadounidense; es también el conceptualizador de las prácticas de desobediencia civil, es decir, objetor de conciencia. *La desobediencia civil* es el título de una conferencia que se publicó en 1848. En este escrito Thoreau explica los principios básicos de la objeción que él mismo puso en práctica: en el verano de 1846 se negó a pagar sus impuestos por lo que fue detenido y encerrado en la prisión

Visita de la ciudad de Dresde de la mano del poeta Jaime Siles
y de un cicerón circunstanciado: A.D.A. (“Te invito hoy a un viaje”)

abraza los avances de la tecnología y los valores de la sociedad democrática, que conecta lo cósmico y lo industrial, lo telúrico y lo arquitectónico. El símbolo que Crane eligió para encarnar esa utopía contemporánea fue el puente neoyorquino de Brooklyn, una obra maestra de la ingeniería humana, inaugurado en 1883. En una carta a su amigo Gorham Munson del 18 de febrero del 1923, Crane explica sus intenciones al escribir “El puente”: “En términos generales se trata de una síntesis mística de América. Historia y hechos, locaciones y etc. todos tienen que ser transfigurados en una forma abstracta que funcionaría casi de manera independiente de su temática en sí misma. Los impulsos iniciales de nuestro pueblo tendrán que ser unidos hacia el clímax del puente – el símbolo de nuestro futuro constructivo, nuestra identidad única, en el cual también están incluidos nuestras esperanzas científicas y logros futuros. El augurio místico de todo esto ya está parpadeando en mi mente... pero el hecho de escribirlo, juntar las fuerzas para hacerlo, me tomará meses, en el mejor de los casos. Y tal vez tendré que abandonarlo. Tal vez sea una ambición imposible.”

Los dos versos relevantes de los que Jaime se apropia son, en inglés –“*Only in darkness is thy shadow clear*” y en español “o en la oscuridad tu sombra es clara”- poeta estadounidense que se suicida, no arrojándose desde el puente de Brooklyn, sino de otra forma no mucho más grata; leamos a Eduardo Moga en su *El puente*⁸⁰: “La noche del 26 de abril de 1932, Hart Crane recibe una paliza a bordo del Orizaba, el vapor con el que volvía a los Estados Unidos después de un año de estancia en México, por haber intentado aproximarse a uno de sus marineros. Convencido de que la felicidad –que tan ansiosa, y tan infructuosamente, había buscado en los urinarios públicos de Nueva York– le estaba vedada a los homosexuales, se despide de los pasajeros, se quita la chaqueta, la deja cuidadosamente doblada en el suelo y se arroja a las aguas del Golfo de México. Su temprana muerte privó a los Estados Unidos, según Waldo Frank, de su “último poeta moderno”, pero el monumento que fue, y aún es, *El puente*, sigue, encendido y transitado, a nuestros pies.”⁸¹

Pero el artificio de Jaime Siles es grande al hablar del poema “The Bridge: To Brooklyn Bridge” del poeta estadounidense Harold Hart Crane y ponerlo en contacto con el de Dresde, cuya textualidad poemática encuentra eco en su “Bajo la luz del Norte”, poema que consta de catorce (XIV) cuartetos y un sexteto final (XV), y 62 versos; veamos (las cursivas son nuestras):

de Concord. Se justificó explicando que se negaba a colaborar con un Estado que mantenía el régimen de esclavitud y emprendía guerras injustificadas, en aquel caso concreto contra México.

⁸⁰ Hart CRANE, *El puente* (traducción de Jaime Priede), Gijón, Edición de Eduardo Moga, 2007.

⁸¹ Léanse sobre este poeta “maldito” -sin llamarse Rimbaud, Verlaine, García Lorca, Gide, Gil de Biedma y mucho menos Oscar Wilde o Walt Whitman, etc.-, los dos siguientes artículos: Rafael HERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, “Pecado y penitencia: la aventura (fallida) de Hart Crane en México”, in: *Hart Crane and the Homosexual Text. New Thresholds. New Anatomies*, Chicago, University of Chicago, 1990; Erik CAMAYD-FREIXAS, “Poeta en Nueva Girona: la Cuba de Hart Crane”, in: *La Torre: Revista de la Universidad de Puerto Rico*, 53-54/2009, 78-106.

Ángel Díaz Arenas

I

Ya casi está la tarde
como *el magnolio en Dresde*:
con un color de malva
azul o rosa verde.

II

Está tibia la luz esta mañana
de primavera en que,
como mi propia vida,
todo renace, resucita y vuelve.

III

Atrás queda dormido
un aire espiriforme⁸² que disuelve
en *el perlado flujo de su río*
el líquido legado de la muerte.

IV

Sólo tenía dentro de los ojos
el nacarado líquen de la nieve
y, sin embargo, no nevaba
porque era marzo y primavera en Dresde.

V

Pero dentro de mí se abría paso
un blanco derretido por la fiebre
y la retina removía lenta
el lienzo musical del Veronese.

⁸² “Simbolismo: La espiral”, in: *Eterno Retorno*, (Brasil, 5 de marzo de 2015). Documento digital que informa: “Se trata en efecto de la espiral helicoidal, pero el simbolismo en poco difiere del de la espiral plana. Ésta se emparenta más bien con el laberinto, evolución a partir del centro, o involución, retorno al centro. La espiral doble simboliza simultáneamente los dos sentidos de este movimiento, el nacimiento y la muerte, kalpa y pralaya, o la muerte iniciática y el renacimiento en un ser transformado. Indica la acción en sentido inverso de la misma fuerza alrededor de los dos polos, en las dos mitades del huevo del mundo. La doble espiral es el trazado de la línea media del yin-yang, que separa las dos mitades, negra y blanca, de la figura. El ritmo alternativo del movimiento queda así expresado en ella con más precisión, lo mismo que en el antiguo carácter chen, que representa con una doble espiral la expansión alternante del yin y el yang.” Véase sobre el tema a Jean CHEVALIER y Alain GHEERBRANT, *Diccionario de los símbolos* (versión castellana de Manuel Silvar y Arturo Rodríguez), Barcelona, Editorial Herder, 1986.

Visita de la ciudad de dresde de la mano del poeta Jaime Siles
y de un cicerón circunstanciado: A.D.A. (“Te invito hoy a un viaje”)

VI

¿De qué remoto mundo me venía
este mosaico sobre fondo verde
que mezcla imágenes de ayer con las de hoy
y las extendiendo sobre mí y mece

VII

en este flujo múltiple que veo
dentro de mí fluir y sucederse,
mientras las borra algo que no veo
y sólo en clarooscuro aparece?

VIII

No es una ruta fácil el camino
que ha de seguir la luz hasta perderse
como yo esta mañana me he perdido
en la *Alte Galerie* de Dresde.

IX

Porque se pierde el hombre. Sí: se pierde
cuando todo empieza a sucederse
y nada es lo que ha sido, y está siendo
únicamente en el instante éste

X

en que leo, en un cuadro de Rembrandt,
Saskia van Uylenburg als Mädchen.
Nada hay en un museo que no sea
gastada luz y repetido serse.⁸³

XI

Por eso el yo divaga por el limbo
sobre el color de claridad celeste
cuando las horas y los días pasan
por el único ónice⁸⁴ terrestre

⁸³ Forma verbal inusual, pero usable. Véase lo que opina y escribe Anthony GOOCH, en sus “Valores semánticos del pronombre reflexivo en el español moderno” in: *AHH*, IV, Madrid, Centro Virtual Cervantes 1971, 695.: “Como ejemplo preliminar del tipo de verbo que vamos a comentar consideremos el caso de serse, sobre el cual Miguel de Unamuno se pronuncia de la siguiente forma: «[...]dice Sancho: [...]Yo de mío me soy pacífico [...] Ser no es lo mismo que serse. Un animal, aunque sea humano, es; una persona se es. Serse es propio de la personalidad.”

⁸⁴ Mineral que constituye una variedad de ágata y que está formado por cuarzo listado formando franjas de tonos claros y oscuros que van alternando: el ónice se utiliza para hacer esculturas: ónix.

Ángel Díaz Arenas

XII

en el que la antracita de la vida
no los hace perderse,
sino que los devuelve transformados
en un terso diamante transparente

XIII

dentro del cual espacio y tiempo,
color, materia y forma trasparen,
como yo, al ver ayer
este magnolio japonés en Dresde:

XIV

se han caído algunos de sus⁸⁵ Pétalos
blancos y rosas por el aire leve,
pero no se han perdido si los salva
este poema de marzo eterno en Dresde.

XV

Que sus flores se fundan para siempre
con el nácar y el níquel de la nieve
como me fundo yo en mi memoria
con esta imagen de la luz de Dresde
por la que voy llegando hasta mí mismo
por un camino cada vez más breve.

Textualidad física

Como dicho este poema consta de 62 versos distribuidos en XV estrofas, siendo formadas las XIV primeras por cuartetos, cerrándose en la XV con un sexteto. Estos 62 versos son una mezcla acertada de 1) endecasílabos (2, 5, 8, 10, 11, 12, 14, 16, 17-18, 20, 21-24, 25-28, 29-32, 33-36, 37-40, 41-44, 45, 47-48, 49-50, 52, 53-56, 57-62): 51 y 2) heptasílabos (1, 3-4, 6-7, 9, 13, 15, 19, 46, 51): 11); véanse dos ejemplos de estos últimos: a) el 46 de la estrofa XII, “no los hace perderse”, o bien como b) el 51 de la estrofa XIII, “como yo, al ver ayer”.

⁸⁵ Corresponde un “sus” (plural), pero parece ser (correo de Jaime del 12.10.2015) que en este caso es una excepción (*lapsus*) insólita. El mismo poeta me indica en el correo dicho: “no sé si manejamos ambos la misma edición, pero en la mía p. 48, el v. 3 es “azul o rosa o verde”; el 7 dice: “como en mi propia vida”; y el 53: “se han caído algunos de sus pétalos”. El ISBN de mi edición dice: 978-84-441-0326-6 y su depósito legal aclara: LE-599-2011.

Presencia del autor

En el verso 7 leemos (las cursivas son nuestras), “como era *mi* propia vida”, presencia del “mi” que observamos nuevamente en el 17: «Pero dentro de *mi* se abría paso»; «mi» y «mí» que hallan eco en el verso 24, “y las extiendo sobre *mi* y mece”, forma pronominal que volvemos a ver en el verso 26: “dentro de *mi* fluir y sucederse”, forma que pasa del “mi” y “mí”, tropezándose con un “me” en el verso 21: “¿De qué remoto mundo *me* venía”, suma de posesivos que hablan y denuncian siempre al poeta-autor: Jaime Siles.

Adjetivos y pronombres posesivos *mi* → *mí* → *me* que adquieren identidad pronominal y personal en el yo del poeta como ocurre en el verso 31, “como *yo* esta mañana me he perdido”, en el 41: “Por eso el *yo* divaga por el limbo” y en el verso 59, “como *me* fundo *yo* en *mi* memoria”, verso en el que se juntan y se suman un “me”, un “yo” y un “mi”, haciendo una conjunción perfecta y comunión personal: todo es uno, pero en la “memoria”. Formas verbales que se cierran en el verso 61: “por la que *voy* llegando hasta *mí* mismo”. Formas pronominales a las que se une la forma verbal; véanse el verso 25 “en este flujo múltiple que *veo*” y el 27: “mientras las borra algo que no *veo*”: dos *veo* repetidos.

Y el ciclo personalizado, humanizado y finito textual del autor se cierra paulatinamente aludiendo a un futuro incierto y finito que se encamina a un *Ser y Tiempo* y sobre todo al *Ser y la Nada* como denuncian los versos 61, “por la que voy llegando hasta *mí* mismo”, el 62, “por un camino cada vez más breve”, pasando por “un blanco derretido por la fiebre” (18), en el que “y la retina removía lenta” (19), para concluir en la nada: “como me fundo yo en mi memoria” (59).

Éste es el paso del tiempo, el tic-tac de reloj y ese “[...]camino cada vez más breve” (62), brevedad que concluirá en el segundo 0 y en la muerte con un “allá” y tal vez un “más allá”. No asombre, entonces, que el poeta escriba en el verso 8, “todo renace, resucita y vuelve”, pero insistiendo en los 35, “y *nada* es lo que ha sido, y está siendo” y 36 “únicamente en el instante éste”, para cerrarse el círculo en el 39 con un nada gratuito - ya presente en el 35-: “*Nada* hay en un museo que no sea” más, un “más allá de los signos” (estrofa III, verso 10) con que se cierra “Música de agua” que cuenta, “mezcla (ando) imágenes de ayer con las de hoy” (v. 23). Sin que pueda faltar el serse del verso 40 (estrofa X), “gastada luz y repetido *serse*”, forma reflexiva inusual, pero de gran eficacia y reflexividad.

Temporalidad autorial y poemática

Sabemos que el evento que fundamentó la redacción de este poema fue la presencia de Jaime Siles en el XVI Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas que tuvo lugar en Dresde en el año 2007 como muy bien denuncia el poeta en el verso 56 de “este poema de marzo eterno en Dresde.” También sabemos que él, como invitado de honor, habló el miércoles, 28, y el viernes, 30, fechas que centran ya la temporalidad de redacción de este “Bajo la luz del Norte”, lo que el poeta mismo aclara en el verso 49 al hablar de “dentro del cual *espacio y tiempo*”. Observemos y resaltemos ese espacio y tiempo (cursivas)

y recordemos y repitamos los que nos escribe por correo del 12.10.2015: “Querido Ángel: acabo de leer tu nuevo y largo estudio, que servirá, entre otras muchas cosas, para fechar la composición y escritura de «Bajo la luz del Norte».”

Y ahora veamos el memorial temporal de esta estadía del miércoles, 28 de marzo, al sábado, 31 de marzo, tiempo de redacción de este poema: “Está tibia la luz esta mañana” (5) “de primavera en que” (6), “era marzo y primavera en Dresde” (16), “Ya casi está la tarde” (1). Hablando también de un “ayer” (51) “que mezcla imágenes de ayer con las de hoy” (23), “cuando las horas y los días pasan” (43). Temporalidad que se cierra y clausura en el verso 56 con las siguientes palabras: “este poema de marzo eterno en Dresde”.

1.2.2. Señas de identidad de Dresde

Y es en este “*espacio y tiempo*” (49) que Jaime habla de cuatro lugares de dicha ciudad 1) del Museo de Arte de Dresde (*Staatliche Kunstsammlungen Dresden*), 2) del Magnolio japonés en Dresde (*Japanische Magnolie in Dresden*), 3) del Desfile de los Príncipes Dresde (*Der Fürstenzug zu Dresden*) y 4) del Puente de Dresde (*Dresdner Brücke*) y todo ello bañado “con esta imagen de la luz de Dresde” (60). Y los lectores rápidos y con prisas no deben dejar de leer el artículo de Carlos Pascual Gil: “Dresde sobre Dresde”⁸⁶, cuyas primeras frases informan y cantan: “Es una de las urbes favoritas de los turistas españoles en Alemania, y con razón. Dresde, la histórica capital de Sajonia y la más poblada de ese land alemán (517.677 habitantes), fue mimada y colmada de tesoros por Augusto el Fuerte (1670-1730), mereciendo el apodo de «la Florencia del Elba». Y es que está a orillas de ese río largo, caudaloso y navegable, en el fondo de un valle de 30 kilómetros, todo él declarado hace unos años patrimonio mundial (acaba de perder el título por la construcción de un polémico puente). Dresde es además un símbolo y una metáfora. Símbolo del horror de la guerra, ya que fue ciudad mártir de la segunda contienda mundial. Metáfora de resurgimiento, sobre todo a partir de la reunificación alemana: desde entonces, Dresde es, junto con Berlín, un frenético laboratorio de urbanismo y arquitectura, un escenario de tendencias y guiños de modernidad.”

Staatliche Kunstsammlungen Dresden

Es en el verso 32 (estrofa VIII) en el que Jaime Siles habla de la “*Alte Galerie* de Dresde”, Museo de Arte, cuyos datos en alemán dicen: *Gemäldegalerie Alte Meister-Staatliche Kunstsammlungen Dresden*. Ahora bien, una vez dentro del museo, habla Jaime en el verso 20 de “el lienzo musical del Veronese”, obra que le pertenece a Paolo Veronese y ésta es *La Virgen y la familia Cuccina* (1571). Señalamos que este artista posee tres cuadros más en esta Galería: la *Adoración de los Reyes*, *Las bodas de Caná* y el *Camino del Calvario*. Y seguimos en el museo, lo que vivimos en directo en los versos 37 y 38 (estrofa X):

⁸⁶ Carlos PASCUAL GIL, “Dresde sobre Dresde”, in: *El País*, Madrid, 4 de diciembre de 2010. http://elpais.com/diario/2010/12/04/viajero/1291500489_850215.html

Visita de la ciudad de dresde de la mano del poeta Jaime Siles
y de un cicerón circunstanciado: A.D.A. (“Te invito hoy a un viaje”)

en que leo, *en un cuadro de Rembrandt,*
Saskia van Uylenburg als Mädchen.

Recordemos que Rembrandt en 1630, a raíz de la muerte de su padre, se traslada a Amsterdam, donde se asoció con el marchante Hendrick van Uylenburgh⁸⁷, con cuya hija, Saskia⁸⁸, se casó el 22 de junio de 1634, comenzando entonces para él una etapa de prosperidad económica y de vida mundana, que se truncó repentinamente el 14 de junio de 1642, año de la muerte de su esposa.

Japanische Magnolie in Dresden

Este punto sobre el “Magnolio japonés en Dresde” (v. 52, estrofa XIII) conviene comenzar, ya que no somos botánicos, por el principio, es decir, aclarando qué es «el magnolio (o magnolia) japonés», que también se conoce como magnolio chino y árbol lirio. Esta planta es de hoja caduca y sus flores comienzan a nacer antes que sus hojas, lo que proporciona al conjunto una belleza espectacular, ya que el exterior de sus pétalos es de color rosado-púrpura y blanquecino su interior. Antes de que sus pétalos se abran, el árbol parece una gran lámpara de amplios brazos cuyas flores semejan tulipas que puede alcanzar un tamaño de 15 cm. Tal y como el poeta presenta en el primer cuarteto (vs. 1-4, I) del poema: “Ya casi está la tarde/ como *el magnolio en Dresde:* / con un color de malva/azul o rosa verde”.

Der Fürstenzug zur Dresden

En el 22 se alude a “este mosaico sobre fondo verde“, cuyo cuarteto VI (vs. 21-24) cuentan, “¿De qué remoto mundo me venía/ *este mosaico sobre fondo verde/ que mezcla imágenes de ayer con las de hoy/* y las extendiendo sobre mí y mece“, que puede ponerse en relación con las palabras que ya conocemos del verso 44 (estrofa XI), “por el único ónice terrestre”, aludiendo a una obra monumental precisa, a saber, al *Fürstenzug* (*El Desfile de los Príncipes de Dresde*): este mural de más de 100 metros de largo es único. El mosaico cuenta la historia de la Casa de Wettin.⁸⁹ Fue compuesto por 24.000 azulejos

⁸⁷ Rombertus van Uylenburgh o Rombout van Uylenborgh (¿1554-1624) más conocido por ser el padre de Saskia van Uylenburgh (nota siguiente), la mujer de Rembrandt, fue uno de los fundadores de la Universidad de Franeker en 1585.

⁸⁸ Saskia van Uylenburgh (1612-1642) fue la esposa del pintor holandés Rembrandt van Rijn para quien hizo de modelo de algunas de sus afamadas pinturas y dibujos. Ésta falleció probablemente de tuberculosis, y fue enterrada en la Oude Kerk. La obra a la que el poeta alude es probablemente la titulada *Rembrandt und Saskia im Gleichnis des verlorenen Sohnes* (1635), que es un óleo sobre lienzo que se halla en la Staatliche Kunstsammlungen Dresden.

⁸⁹ La Casa de Wettin fue una casa dinástica de condes, duques, príncipes electores (*Kurfürsten*) y monarcas alemanes que gobernaron el territorio de lo que hoy es el estado federado de Sajonia durante más de 800 años. Algunos de sus representantes lograron también ser elegidos reyes de Polonia. Ramas patrilíneas de la Casa de Wettin han ascendido en algún momento a los tronos de

que hablan de casi 100 personajes históricos. Fueron colocados por Wilhelm Walther (1826-1913) entre 1872 y 1876.”

Augustusbrücke oder Dresdner Brücke

Sabemos, como aclarado más arriba, que este poema se inicia con una dedicatoria y cita contextualizadoras, pero aparentemente inocentes, que dice, «*Only in darkness is thy shadow clear*» («o en la oscuridad tu sombra es clara»), perteneciendo al escritor y poeta algo maldito estadounidense Hart Crane. Cita que es un calco e intertexto perfectos del verso 38 y segundo de la estrofa X del poema “The Bridge: To Brooklyn Bridge”, cita inicial y primera que encuentra calco, eco y confirmación –como ya aclarado y mostrado- en los versos 11 y 12 (estrofa III):

en el perlado flujo de su río
el líquido legado de la muerte.

Y he aquí el *Augustusbrücke* o *Dresdner Brücke* (puente sobre el Elba que conduce de la Altstadt -Ciudad Vieja- hacia la Neustadt –Ciudad Nueva-) y en español llamado el «Puente de Dresde», cuya denominación incluso para los alemanes es ambigua, ya que (éstos que son tan rigurosos) lo llaman erróneamente *Schlossbrücke* (Puente del Palacio).⁹⁰

Conclusión

He aquí el regalo de Jaime: no solo leer un texto (su poema), sino además ver obras de arte, mostrando sus dotes de visitante de países ciudades, paisajes y museos, etc. De modo que queriéndolo o sin quererlo estimula al lector a “Te invito hoy a un viaje”⁹¹, como dice el primer verso del «Prólogo» de su librito que de algún modo nos recuerda un poco los versos 7-8 del “A Margarita Debayle” del poeta nicaragüense Rubén Darío: “Margarita te voy a contar / un cuento.”⁹² Sin olvidar la gran lección que en su día nos ofreció Nicolas Boileau al escribir: “Il faut «instruire et plaire”⁹³, es decir, “hace falta

Reino Unido, Portugal, Bulgaria, Polonia, México, Sajonia y Bélgica; de ellas, solo la británica y la belga se mantienen reinando.

⁹⁰ Señalemos que Jaime Siles posee también otro poema que trata de un puente y que se titula: “Balada del puente de Colonia”, in: *Pasos en la nieve*, op.cit., 85-90. Recordemos que él amplió estudios en la Universidad de Tübingen bajo la dirección de Antonio Tovar, trabajando posteriormente como investigador contratado en el Departamento de Lingüística de la Universidad de Colonia, donde colaboró con Jürgen Untermann (1928-2013) en la redacción de los *Monumenta Linguarum Hispanicarum*, lingüista a quien no olvida y a quien dedica su poema.

⁹¹ Jaime SILES, “Prólogo”, in: *Poesía 1969-1990*, op.cit., 255.

⁹² Rubén DARÍO “A Margarita Debayle”, in: *Poesías Completas* (Edición, introducción y notas de Alfonso Méndez Plancarte), Madrid, Editorial Aguilar, 1954, 889-892.

⁹³ Nicolas BOILEAU, “L’Art Poétique: Chant III”, in: *Oeuvres II: Épîtres – Art Poétique – Oeuvres*

Visita de la ciudad de dresde de la mano del poeta Jaime Siles
y de un cicerón circunstanciado: A.D.A. (“Te invito hoy a un viaje”)

enseñar y gustar”. Y en este contexto rubendariano no habría que olvidar su *Azul*⁹⁴, libro de cuentos y poemas del poeta nicaragüense, que viene considerado como una de las obras más relevantes del modernismo hispánico. Un azul inocente y modernista que lleva al lector a “Lo azul y lo lejano”⁹⁵ de Jaime Siles, poema de 72 versos y XVIII estrofas, diciendo las XIII-XVIII (versos 49-72).

De los climas cromáticos
al monocromo océano,
de los puertos del Plata
hasta el curso del Kan.

Rumbo al Trópico lento
o a los brillos del Báltico
o a las tórridas dunas
o al marmárico mar.

A los límites líquidos
o al Eridano ebrio,
a los hielos de yodo
o al hialino Indostán.

A los tonos topacios
que tatúan las teas
o las tierras que tiemblan
bajo un sol sideral.

A las olas que pulsa,
con su pulso, el Pacífico
o las islas que lava,
con su lava, un volcán.

diverses, Paris, 1969, 105 (verso 295): “On dirait que pour plaire, instruire par la nature”. *Chronologie et préface* par Sylvain Menant (assistant à la Sorbonne). Garnier-Flammarion. Señalamos que Nicolás Boileau-Despréaux, comúnmente llamado Boileau (1636- 1711), fue un poeta y crítico francés. Fue el principal teórico de la poesía francesa del siglo XVII. Representa la estética clásica y fue apodado legislador del *Parnaso*.

⁹⁴ No olvidemos señalar que en el modernismo el color azul y el cisne blanco eran el símbolo del movimiento. En su primera edición, la obra llevaba un prólogo de su amigo chileno Eduardo de la Barra Lastarria (1839- 1900) con un epígrafe de Víctor Hugo, poeta muy admirado por Darío, que dice así: “L’art c’est l’azur”. Según el mismo poeta en esta obra, el azul era para él “el color del ensueño, el color del arte, un color helénico y homérico, color oceánico y firmamental”.

⁹⁵ Jaime SILES, “Lo azul y lo lejano”, in: *Litoral. Palabra, Mundo, Ser: La Poesía de Jaime Siles*, op.cit., 58-60.

Ángel Díaz Arenas

A todo lo que existe
más allá de uno mismo.
A todo lo lejano,
Navegar, navegar.

Un poema que sigue mostrando algo del devenir, caminar (“caminante son tus huellas el camino”⁹⁶ o bien su “Navegar, navegar”, v. 72) y crear de Jaime Siles, en su nueva línea poética que habla de unas “horas extra” (8: “todo renace, resucita y vuelve”) en su devenir finito (35: “y nada es lo que ha sido, y está siendo”) “por un camino cada vez más breve” (62), quedando, “únicamente en el instante éste” (36). De modo que cuando “las horas y los días pasan” (43) “dentro del ... espacio y tiempo” (49), “mezcla(ndo) imágenes de ayer con las de hoy” (23) “como yo, al ver ayer” (51) “el líquido legado de la muerte” (12). Así que (vs. 39-40, estrofa X)

Nada hay en un museo que no sea
gastada luz y repetido serse.⁹⁷

Un “serse”⁹⁸ que “cuando las horas y los días pasan” (43) deja de ser y serse y el ser pierde su ser para reducirse en nada: *Ser y Nada* dijo y escribió Sartre y el *Ser y Tiempo* proclamó Heidegger y ambos concluyeron el SER del SER. Pero algo que sí permanece es “este poema de marzo eterno en Dresde” (56). El ser desaparece y la obra queda. Sólo que el *Nada* sartriano y el *Tiempo* heideggeriano poseen un matiz diferenciador: el *Nada* es negar y anular, mientras que el *Tiempo* es afirmar y continuar, al menos como esencia. Y he aquí estas *Horas Extra* y viaje por esta “Luz del Norte”. Gracias Jaime.

Pero, lo más importante, tal vez sea, que un poema no sólo sirva para deleite y gozo espirituales y estético (“plaire”), sino también para obrar, soñar y aprender (ver, visitar, viajar, etc.: “instruire”); ya sabemos

“Te invito hoy a un viaje”.

⁹⁶ Antonio MACHADO, “Caminante, son tus huellas (XXIX)”, in: *Poesías completas*, op.cit., 223.

⁹⁷ Tema del que ya hemos hablado y sobre el que volvemos con otro artículo que le pertenece a Nicolás MELANDRI, “Ser y serse”, in: <http://www.medioslentos.com/275/ser-y-serse/> 30-10-2009.

⁹⁸ El verbo ser al ser intransitivo (según la gramática normativa) no admite la forma pronominal serse, pero eso es gramática y esto es un poema.